

**EGON ZIPPEL**

**SEGNI... PAROLE... SIMBOLI...**

**IL RICICLAGGIO  
NELLA COMUNICAZIONE**



**COMUNE DI MISINTO**

**ASSESSORATO ALLA CULTURA**

**ASSESSORATO ALLA ECOLOGIA**

**BIBLIOTECA COMUNALE**

**CON IL PATROCINIO DEL CONSOLATO GENERALE  
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA**

**EGON ZIPPEL**

**SEGNI... PAROLE... SIMBOLI...  
IL RICICLAGGIO NELLA COMUNICAZIONE**

**DAL 28 MAGGIO AL 15 GIUGNO 1996  
PALAZZO COMUNALE DI MISINTO**

**ZEICHEN... WORT... SYMBOL...**

**RECYCLING IN DER KOMMUNIKATION**

**Rennende Männchen, die vor lodernden Flammen einem Pfeil folgen und den Weg zum**

**SEGNI... PAROLE... SIMBOLI...**

**IL RICICLAGGIO NELLA COMUNICAZIONE**

**Un omino sfugge di corsa da minacciose lingue di fuoco seguendo una freccia che indi-**

**SIGN... WORD... SYMBOL...**

**THE RECYCLING OF COMMUNICATION**

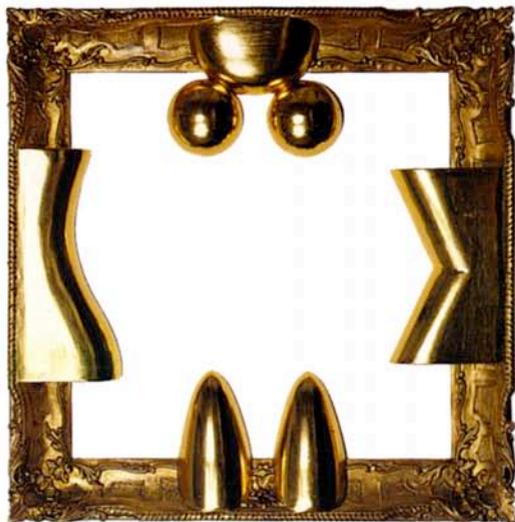
**A running man escapes a blaze by following an arrow towards the emergency exit; stylized**

Notausgang weisen, stilisierte Männlein und Weiblein, die die Wahl der richtigen Toilettentür erleichtern, eine silhouettenhafte Gestalt, die von einem zackigen Blitz mitten aus dem piktoralen Leben gerissen wird und vor Hochspannungsanlagen warnt: Unsere Zeit ist überfrachtet mit solchen Symbolen, die den Weg durch den Kommunikationsdschungel weisen. Jeder kennt das abgerundete "M" für McDonald's, den Marlboro-Winkel, ein

**ca l'uscita di sicurezza; pudiche stilizzate figure, una maschile e una femminile, appese sulle porte indirizzano nei locali pubblici verso la giusta toilette; e ancora uno di questi omini, viene strappato dalla sua pittografica esistenza, incenerito da un fulmine stilizzato solo per ammonire gli uomini veri dal pericolo dell'alta tensione. La nostra epoca è invasa da simboli del genere, che aprono la strada nelle giungle della comunicazione.**

men and women simplify the selection of the correct toilet door; a silhouette-like figure is jolted to death by jagged lightning: a warning of high voltage. We are overloaded with such symbols, showing the way through our jungle of communication. We all recognize the rounded "M" for McDonald's, the angles of the Marlboro sign. Any child can easily recognize a circle topped by two smaller ones as Mickey Mouse; and the white wave on

Kreis mit zwei oben angesetzten kleineren Kreisen wird ohne Mühe von jedem Kind als



(1) HORROR VACUI, LEGNO DORATO / HOLZ VERGOLDET / GILDED WOOD, 1992,  
90 x 90 CM, COLLEZIONE ITALCORNICI, MILANO

Mickey-Mouse identifiziert, und die weiße Coca-Cola-Welle auf rotem Untergrund symbolisiert weltweit gute Laune, westlichen Fortschritt und Wohlstand. Der Umgang mit diesen Zeichen ist für uns von solcher Selbst-

**Tutti conoscono la "M" arrotondata di McDonald's, il basso triangolo del pacchetto di Marlboro; un cerchio con altri due cerchietti messi sopra viene automaticamente identificato dai bambini nel Topolino di Walt Disney. La famosa onda bianca su campo rosso della**

a red background of Coca-Cola is the world-famous symbol of good feeling: Western-style progress and

prosperity. We take these signs so much for granted that we barely notice them anymore – they have become such a basic element of our culture that it is no longer possible to imagine life without them (1).

verständlichkeit, daß sie uns überhaupt nicht mehr auffallen. Sie sind fester Bestandteil unserer Kultur, nicht aus ihr wegzudenken (1).

Egon Zippel, dessen Arbeitsweise stark von seriellem Vorgehen geprägt ist, übernimmt diese Zeichen kommunikativer Übereinkunft, reflektiert über kulturelle Identität, in der überkulturelle Standards zum Ornament des täglichen Lebens werden. Wie eine Klam-

**Coca-Cola rimanda ormai in tutto il mondo ai cliché del progresso e del benessere occidentale, del buonumore a tutti i costi. Il nostro rapporto con questi segni è talmente automatico da diventare ovvio: sono parte stabile, integrante del nostro linguaggio; la cultura contemporanea è ormai impensabile senza di essi (1).**

**Egon Zippel, i cui lavori si strutturano con un procedere seriale, si appropria di questi**

Through his serial approach to these signs of universal communication, Egon Zippel reflects on a cultural identity in which meta-cultural standards have become a kind of ornament of daily life. These signs provide the parentheses within which the visual communication takes place, they are triggers and transmit information which through constant repetition has become merely empty form and colorful decoration.



(2) ORNAMENTI FRAMMENTATI / ORNAMENTFRAGMENTE / FRAGMENTS OF ORNAMENTS, ACRILICO SU LEGNO / ACRYL AUF HOLZ / ACRYLIC ON WOOD, 1996, 45 x 45 x 5 CM, COLLEZIONE G. MAIMERI, MILANO

mer strutturieren sie die visuelle Kommunikation, sind Reizauslöser, vermitteln Informationen, die in der ständigen Wiederholung zur Leerformel, zur bunten Dekoration verkommen.

Zippel verwendet Zeichen und Symbole jedoch auch in fragmentarischer Form, spaltet sozusagen deren Syntax auf und kombiniert die entstehenden

**signi, di queste convenzioni comunicative, riflette sulla identità culturale, nella quale standards metaculturali giungono a diventare ornamenti della vita di tutti i giorni.**

**Questi segni forniscono la struttura alla comunicazione visiva, innescano lo stimolo, trasmettono le informazioni che nella ripetizione senza fine, si**

Zippel also uses signs and symbols in a fragmentary way. Splitting their so-called syntax open he combines the resulting parts in a continuous, free sequence. Here his special interest lies in the border zones and the overlapping of ornament, script, picture and sign. Bringing these fragments of various origins together produces a new context, which both

den Teile in fortlaufender, freier Kette, wobei ihn besonders die Überschneidungen und Grenzbereiche von Ornament, Schrift, Bild und Zeichen interessieren. In dieser Kombination von Fragmenten unterschiedlicher Herkunft entsteht so ein neu gebundener Zusammenhang, der sich ornamentgleich um die Leinwand gleichsam als Rahmung zieht (2). Dagegen steht jeweils die freie malerische Form, die jede Assoziation vermeidet und **deteriorano fino ad essere formule vuote, variegata decorazione. L'artista impiega segni e simboli, anche in forma frammentaria, spacca, per così dire, la loro sintassi e combina senza soluzione di continuità i frammenti che ne nascono in una libera catena, interessato, letteralmente preso come è, dai punti di contatto, da quell' "interspazio" che si viene a creare tra ornamento, scrittura, immagini e segni.**

frames the canvas and gives it an ornamental border (2). Against all this stands painterly form, avoiding all associations and striving deliberately for unnatural color, seeking a relationship with the artificial language of signs (3).

The symbols' fragments are structurally analyzed and then brought together in a context of non-illustrative visual correspondence. A new order emerges from this, bringing the



[3] PAESAGGIO ORNAMENTALE / ORNAMENTALE LANDSCHAFT / ORNAMENTAL LANDSCAPE, ACRILICO SU TELA / ACRYL AUF LEINWAND / ACRYLIC ON CANVAS, 1993, 125 x 180 CM, COLLEZIONE DELL'OCCA, COMO

ußt eine Farbigkeit anstrebt, die nicht naturnah ist und eine Entsprechung zur künstlichen Zeichensprache sucht (3).

In der Auflösung der Symbole werden diese strukturell analysiert und in einen nicht-

**Da queste infinite combinazioni ha origine un nuovo insieme di collegamenti, che si stendono attorno alla tela quasi a formare la sua**

**cornice (2). Di contro vi è la libera forma pittorica, che evita ogni associazione e tende verso una scelta cromatica lontana dalla naturalezza, coerentemente al linguaggio artifi-**

creative chaos of the picture plane, on which it occasionally runs rampant, under control. One of the titles, 'Ornamental Landscape', shows Egon Zippel enjoying something which is forbidden. The formula 'ornament as crime', which originated at the beginning of this century in order to denounce the unrestrained sensual pleasures of art nouveau, is frequently still applicable today.

illustrativen Bildzusammenhang gebracht. Tendenziell ergibt sich daraus eine neue Ordnung, die das kreative Chaos der Bildfläche bändigt, zuweilen auch in die Fläche wuchert. Bildtitel wie "Ornamentale Landschaft" zeigen Egon Zippels Lust an verbotennem Tun, denn die Formel 'Ornament als Verbrechen', die vom Anfang unseres Jahrhunderts stammt und die überbordende Sinnenfreude der art nouveau anprangerte, ist noch

**ciale dei segni (3). In tale dissoluzione, i segni vengono analizzati nella loro struttura, e trasposti in un quadro d'assieme non illustrativo.**

**Ciò deriva da un nuovo ordine, che doma il caos creativo del quadro, e che talvolta, addirittura, si espande sulla tela in modo organico. Il titolo di un lavoro "Paesaggio ornamentale" rivela il piacere di Zippel verso la trasgressione, il proibito, poiché la formula**

**By his playful handling of the symbols and formulas of contemporary communication, Zippel uncovers how fundamental they are to us. Without them mutual understanding can hardly exist.**

**In his light-sculptures (4), these signs also shine through. Words and symbols appear either completely or partially visible, language and its correlations are ascertained,**

heute vielfach gültig. Im spielerischen Umgang mit Symbolen und Formeln zeitgenössischer Kommunikation entdeckt Zippel eine Grundsubstanz modernen Lebens, ohne die das gegenseitige Verstehen kaum noch möglich ist.

In seinen Lichtbildern (4) leuchten diese Zeichen auf, werden Worte ganz oder teilweise sichtbar, werden die Sprache und deren Zusammenhänge erfaßt, wird mit kulturellen

**'Ornamento come delitto' – che discende direttamente dai primi anni del secolo e stigmatizzava le sovrabbondanti sensualità e lussurie dell' 'Art nouveau' – risulta spesso valida ancora oggi. Nella giocosa relazione tra simboli e formule della comunicazione contemporanea, Zippel scopre la sostanza di base della vita moderna, senza la quale è**



(4) SCULTURE LUMINOSE / LICHTBILDER / LIGHT SCULPTURES, MATERIALI VARI / VERSCHIEDENE MATERIALIEN / VARIOUS MATERIALS, 1987-1992, CA. 3.50 x 7.00 x 0,13 M, COLLEZIONE PRIVATA, MILANO

Standards gearbeitet, deren Beliebtheit und vielseitige Verwendbarkeit nachgespürt. Aus ihrem Verwendungszusammenhang gerissen, werden Zeichen wie z.b. das Copyright-© zu sarkastisch-sinnlosen Ikonen im Zeitalter der ewigen Reproduktionen und des alltäglichen Plagiats.

Einfache Elemente wie Strich, Kreuz, Wellenlinie, Kreis oder Pfeil reihen sich wie in einer

**impossibile la comprensione reciproca. Anche nelle sculture luminose (4) Zippel attinge dal linguaggio, lavora sulle correlazioni, sugli stereotipi culturali, ne mette in evidenza gli aspetti più ambigui, le molteplicità funzionali. Segni basilari, parole intere o frammentate, prendono ritmicamente forma (5). Estrapolati dal loro consueto contesto simboli come il © del copyright diventano icone sarcastiche e senza senso, nell'era della**

cultural standards are processed, their potency and diverse functionality kept track of (5).

In an age of perpetual reproduction and habitual plagiarism, signs such as the copyright-©, when taken out of context, become merely sarcastic, senseless icons.

Simple elements such as a line, cross, wave, circle or arrow align themselves as in neon signs, creating ornamental friezes (6), demonstrating the agility with which they create

Leuchtreklame aneinander und bilden wiederum Ornamentfriese (6), beweisen die Belieblichkeit, mit der sie als Fragment und in zusammengesetzter Form jeweils einen anderen Kontext zu bilden vermögen. In der Häufung dieser Lichtbilder entsteht eine verwirrende Informationsflut, die nicht mehr selektiv betrachtet werden möchte.



(5) SCULTURA LUMINOSA / LICHTBILD / LIGHT SCULPTURE, MATERIALI VARI / VERSCHIEDENE MATERIALIEN / VARIOUS MATERIALS, 1987, 124 x 80 x 13 CM, COLLEZIONE G. DI MAGGIO, MILANO

riproduzione eterna e del plagio quotidiano. Semplici elementi quali strisce, croci, linee ondivaghe, cerchi e frecce, si dispongono a guisa di un neon pubblicitario, diventano di nuovo fregi ornamentali (6), e mostrano l'indifferente ambiguità con cui, sia come frammenti che come insiemi, sono capaci di costruire

new contexts, both as fragments, and in composed form. The bringing together of these light-sculptures results in a flood of confusing information, and can no longer be viewed selectively. Adapting various motifs, Zippel connects them with each other, creating a sequence of absurd and in itself senseless informa-



Zippel adaptiert verschiedene Motive, die er miteinander verbindet, damit eine absurde und in sich sinnentleerte Informationskette schafft. Als ironischer Kommentar darf dabei die Adaption des Proportionsschemas der menschlichen Gestalt nach Vitruv von Leonardo da Vinci gelten, das zum Strichmännchen in einer Zielscheibe wird. Die Auflösung der Information bedeutet paradoxerweise

**sempre nuovi contesti. Nell'assemblaggio delle sculture luminose si produce un vorticoso flusso informativo, che non vuole essere interpretato in modo selettivo. Adattando e combinando diversi motivi, Zippel arriva a creare catene di informazioni assurde, private del senso consueto.**

**Un ironico esempio: lo schema delle proporzioni umane, studiato dai tempi di** tion. By turning the proportion schema of the human figure, by Leonardo da Vinci after Vitruvius, into a stick figure in a target, an ironic comment is made. Dissolving information paradoxically produces new concepts, as the lightsculpture "O" demonstrates.

**Concentric circles with duo-syllabic words such as 'EURO', 'XENO', 'LOGO', 'AUTO'**

jedoch auch das Entstehen neuer Begrifflichkeiten, wie das Lichtbild "O" zeigt. In konzentrischen Kreisen laufen zweisilbige Wörter wie 'EURO', 'XENO', 'LOGO', 'AUTO' etc. auf das Zentrum – ein 'O' – hin zu. Durch schrittweise Beleuchtung der Buchstaben kann man die Entstehung der Wörter verfolgen, gleichzeitig bilden sich aber, quer gelesen, neue Worte, die keine Bedeutung haben, Information und Desinformation liegen nahe beieinander (7).

**Vitruvio sino a Leonardo da Vinci, diventa nel lavoro di Zippel un ometto stilizzato al centro di un bersaglio da poligono.**

**La dissoluzione dell'informazione significa per paradosso la nascita di nuove associazioni semantiche, come dimostra l'opera dal titolo "O". In cerchi concentrici scorrono parole a due sillabe, come 'EURO', 'AUTO', 'XENO', 'LOGO', etc. verso il centro che è una 'O'.**

reach into the center – an 'O'. By gradual illumination of the letters, the words emerge. At the same time, reading straight across the picture, new words are formed which have no meaning: information and disinformation side by side (7).

The "Polaroids" – a deliberately misleading term – are actually thousands of ball-point pen drawings (8). By using the Polaroid format they also become instant pictures.

Bei den "Polaroids" – eine bewußt irreführende Bezeichnung – handelt es sich um Tausende von Kugelschreiberzeichnungen, die das Polaroidformat aufnehmen und auch Sofortbilder sind (8). In ihnen notiert Egon Zippel tagebuchartig, jeweils mit Datum und Ort gekennzeichnet, Einfälle, Begebenheiten und Bildideen. In diesen steckt sein gesamtes künstlerisches Universum, die zeichnerische Reduktion dessen, was er täglich

**Mediante l'illuminazione graduale delle lettere dall'esterno verso l'interno, è possibile seguire la formazione delle parole, ma allo stesso tempo, leggendo trasversalmente, si creano nuove parole senza significato. Informazione e disinformazione sono assai vicine l'una all'altra (7).**

**Nella serie di "Polaroid" – nome volutamente, coscientemente ingannevole poiché non**

Egon Zippel makes diary-like notations on them, marking each with a date and place, notions, events and pictorial ideas. These works contain his artistic universe, a graphic reduction of his daily experiences, a recording of what he sees and its resulting artistic transformation. They are both a point of departure for other works, as well as finished works – alone or in series –, which stand on their own. Egon Zippel analyzes the world of

erfährt, sieht und künstlerisch umsetzt. Sie sind sowohl sein Ausgangspunkt für andere Werke als auch, ob einzeln oder als Serie, abgeschlossene Arbeiten, die für sich stehen können.

Egon Zippel analysiert die Welt der Zeichen, die uns mit ihrer Bilderflut längst sprachlos gemacht hat. Als Ornamente des Alltags dekorieren sie die Welt und strukturieren das

**si tratta delle famose istantanee, ma di disegni che ne riprendono il formato e il concetto di immediatezza (8) – Zippel annota come su di un diario, ogni volta indicando la data e il luogo, ‘flash’, eventi, idee visive. Vi si trova tutto il suo universo artistico, la riduzione ad immagini di ciò che ogni giorno gli accade, osserva e trasforma in arte.**

**Le “Polaroid” possono essere il punto di partenza per altri lavori, ma possono benissimo**

signs, which with its flood of images threatens to render us speechless. As ordinary everyday ornament they decorate the world and structure daily life, both subtly and directly.

Beyond the mere informational value of the signs, Egon Zippel examines their world-encompassing aesthetic, focusing the eye for critical observation.

### EURONORM

Schaffen Sie sich Ihre eigenen Wörter, z.B.: / Créez les vôtres parole, p.ex.: / Create your own words, e.g.: / Créez vos propres mots, p.ex.:  
**FITFAX; EUROPOPO; ULTRAHOBBY; TURBOBUDDAH; MICKEYUFO; CLONODROMOMAC; INRIEUROSUPERSEX...**

NETTO RONGO RONDO SOLAR BYTE ELEKTRO STORNO  
 RINGO RONGO RONDO SOLAR BYTE ELEKTRO STORNO  
 AFRO HERO GRINGO QUASI SOLO VARIO  
 UNO NEURO VISA RAMA FAX HALLO XERO  
 TOT DISC POGO DRAMA STELLAR MODO  
 HALLELUJA UFO LOVE ZIPPEL PROMO MEGA BIO TECHNO  
 RNS GEO JUMBO AUTO ISO TRANSFER HA-HA PHOBO  
 NORM TRONO NOVO EXTRA TRANS AUDIO K.O. GAGA  
 BRUTTO SOHO NOVULVA BONGO MONDO  
 WHISKEY YOGA ANGST TOKYO LIMBO O.K. BONGO TURBO  
 MACRO VOODOO BRAVO PRO YOMO ALLAH META INFO  
 MAMBO DEMO STENO TAXI TELE DNS POLAROID  
 GENO GLOBO ULTRA LOGO MACHO INTER HYPER  
 PAX DISCO AMEN POMO COMBO ATOM PORNO  
 NOVA OPTO CARD NONO STEREO FIT ROTO  
 LOBBY SYNCHRO KONGO EGON WORLD MICRO  
 PROLO CLONO MEMO CLIO XENO BUDDAH TOTO HOBBY CARGO  
 DEKO YO! FUCK TV MICKEY ACID NATO TAO  
 RIO POPO INTRO SCHAMANO NATO PSEUDO  
 ÖKO AIDS PARANOIA KARMA HYPO EGO PSEUDO  
 FOTO COSMO BINGO NARCO CREGMA MAC  
 TELEPATHIE ROBO ZOO NARCO CREGMA MAC  
 OHO TERRA ART LUNAR GOGO ZEN VIDEO CHRONO  
 TRIPOLO DROMO MAXI TANTRA SEX  
 ERGO KRYPTO ECU POLO NUDO NEO ATMO  
 KRYPTO NAZI COCA HOMO TROLLO PHONE  
 KU-KLUX-KLAN TANGO PSYCHO SUPER DEPRO BOLSCO  
 OMO CENTRO INRI EURO SCONTO YUPPIE  
 MINI SPORT MOTO RAMBO MOLTO QUICKY

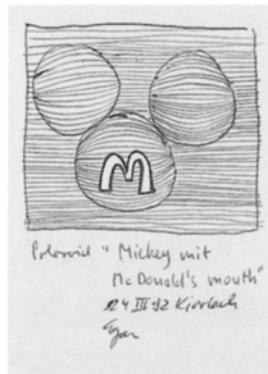
tägliche Leben zunehmend subtiler und direkter zugleich. Abseits der Informationswerte erforscht er ihre weltumspannende Ästhetik und fokussiert den Blick für eine kritische Wahrnehmung.

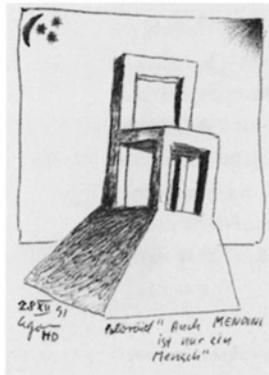
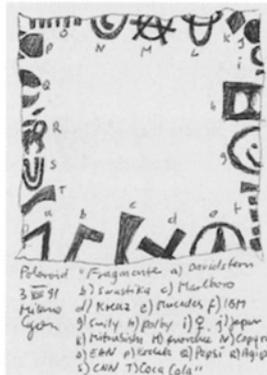
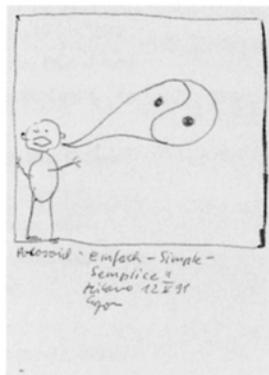
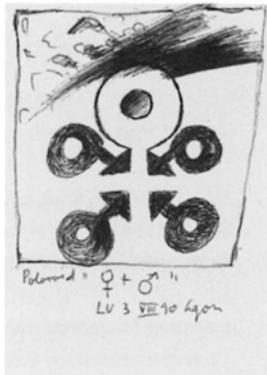
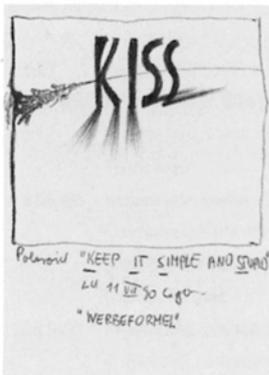
mo, da sole o in una serie, rappresentare in se stesse opere finite. Egon Zippel analizza il mondo dei segni, che con il suo debordante flusso di immagini minaccia di ammutolirci. Come semplici e ordinari ornamenti decorano il mondo e danno struttura ai dettagli della vita di tutti i giorni, tanto in via subliminale che in maniera diretta. Al di là del mero valore informativo

(7) EURONORM, FOTO / PHOTOABZUG / PHOTOGRAPH, 1990, 160 x 120 CM, COLLEZIONE P. GIROTTI, MILANO

dei segni, Egon Zippel esamina la loro estetica globalizzante, mette a fuoco lo sguardo su di un'osservazione critica.

– Martin Stather





**EGON ZIPPEL**

- 1960 Nasce a Timisoara, Romania  
1981-83 Accademia di Design, Mannheim  
1983 Riceve una borsa di studio dalla Fondazione Markel, Stoccarda  
1984-85 Riceve una borsa di studio da della Fulbright Commission per frequentare la Georgetown University, Washington D.C., e successivamente la University of Austin, Texas  
1985-87 Frequenta, presso il New York Institute of Technology, il corso di computer graphics; contemporaneamente lavora presso lo studio di design A. Russell Inc. Effettua numerosi viaggi di studio, finanziati dall'Institute of International Education (Unesco)  
1988 Secondo soggiorno a New York  
1991-92 Soggiorna in Italia  
1992-93 Lavora a un progetto dell'Istituto per i nuovi media, presso l'Accademia di belle arti di Francoforte
- Mostre principali
- 1986 "Contemporary Computer Art" , New York Institute of Technology, New York\*

- 1987 Kunstverein Leimen  
1989 "2D3D", Schokoladenfabrik, Heidelberg  
1991 "Onde nuove" \*, Monte Isola, lago d'Isèo  
1992 "Heinzmann, Stoehrer, Zippel, Zipp", Galerie am Nil, Colonia\*  
"Horror vacui", Galleria Girotto, Milano\*  
1993 Galerie am Kleinen Markt, Mannheim  
1993 "Kleine Welt" (Piccolo mondo, ndt), Kunstraum Bernd Boehlendorf, Heidelberg  
Fondazione Mudima, Milano  
Consolato generale della Repubblica Federale di Germania, Milano  
Galerie am Kleinen Markt, Mannheim  
1994 "Aktion POP - People's Organization for Progress", c/o l'Istituto per i nuovi Media, Francoforte  
Partecipa al premio per giovani artisti, patrocinato dalla Saar Ferngas, museo del Palatinato, Kaiserslautern  
"DIAMOTION", Arosa 2000, Francoforte (CD-ROM)  
1995 Deutscher Multimediakongress, Heidelberg\*  
"Egon Zippel c/o Michael Dannroth", in collaborazione con Jan Winkelmann, Heidelberg  
Galerie Wolf, Berlino (catalogo)  
1996 "214 Lafayette", New York\*

\* mostre collettive

**PER IL COMUNE DI MISINTO, SUPERVISIONE EDITORIALE - LUCIO CERIOLI, FAUSTO MONTI**

**HANNO COLLABORATO:**

**traduzioni: tedesco / inglese Ingrid Dinter, tedesco / italiano Francesco Scarpelli,**

**un ringraziamento speciale a Catherine Miller e Enrico Sacchetti**

**fotografie – Fabio Simion, Edgar Zippel, Egon Zippel**

**progetto grafico – Dagmar Trinks**

**fotolito – Eurograph, Vedano O.**

**stampa – Graf 80, divisione Arte, Misinto**

**QUESTO CATALOGO É STATO FINANZIATO DA:**

**Francesco Cattaneo, Odonto Medical Center, Cascina Nuova, Cogliate**

**Paolo Giroto, Lentate S / Seveso**

**Graf 80, divisione Arte, Misinto**

**Italcornici, Misinto / Milano**

**Edoardo Monti, Misinto**

**RAS – Agenzia principale di Saronno, sub Agenzia di Misinto**

